

CONJURO

(Selecciones)

© Xánath Caraza

Cabezas olmecas

Secretos de húmeda selva
Guardados en labios de obsidiana.

Entre árboles putrefactos
Se esconden los dioses jaguares.

Cabezas olmecas,
Colosos de cultura madre.

No hay pantanos que traguen
La historia en piedra.

De los manantiales secos,
Resurgen los guerreros olmecas.

Labios de selva negra
Sellados con inmortalidad.

Ojos celestiales que buscan
Las constelaciones de antaño.

Guerreros del pasado
Esculpidos en la eternidad.

Imágenes en piedra volcánica
Ocupan sueños amarillos del jaguar.

(Xalapa, Veracruz, México, diciembre de 2012)

Luz de octubre

La canasta roja para pan está lista
Las manos de Nila no paran
Hornean felicidad
Hacen flores de papel para el altar
Tejen arcos de cempaxóchiles amarillas
Bordan manteles de mariposas rojas

Campanadas suenan a lo lejos
Anuncian que la hora ha llegado
Hay que abrirles la puerta
Ya llegan, ya vienen

El humo de copal marca el camino
Ya llegan
Se oyen los pasos de azúcar blanca
Las voces del pasado
Las risas se confunden con las campanadas
Entonan su concierto
Anuncian la llegada

El sol se perdió entre las estrellas
Desde las montañas nubladas
Descienden las almas
Ya las veo

El pueblo se llena de alegría
Las puertas de madera se abren
Para los seres queridos que regresan esta noche
Tomados de las manos, juntos
Los vivos y las almas
Beben chocolate
Y papel picado
Ya llegan, las almas descenden

Tan sólo esta noche
Nila descansa
Viejita de manos grandes
De pasos de azúcar blanca
Cuyas manos no paran
Hornean para las almas
Luz de octubre que revuelve el alma

October Light

The red bread basket is at hand
Nila's hands do not stop
Bake happiness
Fold paper flowers for the altar
Weave yellow marigold arches
Embroider red butterfly tablecloths

Bells ring from afar
Announcing the hour upon us
Open the door
Here they come; they arrive

Copal smoke leads the way
Here they come
Their white sugar steps can be heard
Voices from the past
Laughter mixed with bells
Singing their concert
Announcing their arrival

The sun is lost among the stars
From the foggy mountains
The souls are descending
I see them

The town is full of happiness
The wooden doors are opening
For the loved ones returning tonight
Holding hands, together
Those alive and the souls
Drink hot cocoa
And colorful cut paper
Here they come, descending souls

Only tonight
Nila rests
Viejita with large hands
Of white sugar steps
Whose hands never stop
Baking for the souls
October light stirs in my soul

Yanga

Para Louis Reyes Rivera

Yanga, Yanga, Yanga,
Yanga, Yanga, Yanga,
Hoy, tu espíritu invoco
Aquí, en este lugar.

Éste, éste es mi poema para Yanga,
Mandinga, malanga, bamba.
Rumba, mambo, samba,
Palabras llegadas de África.

Ésta, ésta es mi respuesta para Yanga,
Candomble, mocambo, mambo,
Candomble, mocambo, mambo,
Hombre libre veracruzano.

En 1570
Llegaste al puerto de Veracruz,
Encadenado como muchos,
Escapaste de la esclavitud.

Palenque, rumba, samba,
Yanga, Yanga, Yanga,
Espíritu indomable,
Noble hombre de África.

En 1609
Luchaste por la libertad,
Hasta tus puertas llegaron y
No pudieron entrar.

Mandinga, malanga, bamba,
Palenque, rumba, samba,
Palenque, rumba, samba,
Orgullo, ritmo y libertad.

Para 1630
San Lorenzo de los Negros
Se estableció.

Hoy, el pueblo de Yanga.

Candomble, mocambo, mambo,
Yanga, Yanga, Yanga,
Hoy, tu espíritu invoco
Aquí, en este lugar.

Yanga, Yanga, Yanga,
Palenque, rumba, samba,
Mandinga, malanga, bamba,
Candomble, mocambo, mambo.

Candomble, mocambo, mambo,
Mandinga, malanga, bamba,
Palenque, rumba, samba,
Yanga, Yanga, Yanga.

Yanga

For Louis Reyes Rivera

Yanga, Yanga, Yanga
Yanga, Yanga, Yanga
Today, your spirit I invoke
Here, in this place

This, this is my poem for Yanga
Mandinga, malanga, bamba
Rumba, mambo, samba.
Words having arrived from Africa

This, this is my answer for Yanga
Candomble, mocambo, mambo
Candomble, mocambo, mambo
Free man of Veracruz

In 1570
You arrived at the Port of Veracruz
In chains as many
You escaped slavery

Palenque, rumba, samba
Yanga, Yanga, Yanga
Unconquerable spirit
Noble man from Africa

In 1609
You fought for freedom
At your doors, they arrived and
They couldn't come in

Mandinga, malanga, bamba
Palenque, rumba, samba
Palenque, rumba, samba
Pride, rhythm and freedom

By 1630
San Lorenzo de los negros

Was established
Today, the town of Yanga

Candomble, mocambo, mambo
Yanga, Yanga, Yanga
Today, your spirit I invoke
Here, in this place

Yanga, Yanga, Yanga
Palenque, rumba, samba
Mandinga, malanga, bamba
Candomble, mocambo, mambo

Condomble, mocambo, mambo
Mandinga, malanga, bamba
Palenque, rumba, samba
Yanga, Yanga, Yanga

Anillos de piedra
Para la ciudad de Cempoala

Señorío totonaca del sur.
Ciudad de pirámides de plata.
La de caracoles nacarados en sus paredes.
Azules olas acompañan tus sueños,
Eco de tu esplendor.

Templos redondos.
Ehécatl-Quetzalcóatl, dios del viento.
El que susurra entre las piedras de río
la magia verde a quien sepa escuchar.

Anillos de piedra decoran tus plazas
para saludar a los astros.
Combinaciones geométricas
Reflejan poesía.

Danzantes aéreos te celebran
y saludan a los cuatro vientos.
Tienen poesía bordada en la piel de bronce
y arcoíris en la cabeza
que se estremecen con el vuelo circular descendente.

La de caracoles nacarados en sus paredes.
La de anillos de piedra y noches rojas.
Testigo silenciosa del principio y fin de la historia.
La espuma de mar alcanza tus templos.

Ecos del pasado resuenan en los anillos de piedra.
Estructuras geométricas.
Arquitectura que nace desde el río.
Azules olas acompañan tus sueños rojos.

Rings of Stone
For the city of Cempoala

Totonac domain of the South
City of silver pyramids
The one with mother-of-pearl seashells on its walls
Blue waves accompany your dreams
Echo of your splendor

Round temples
Ehecatl-quetzalcoatl, God of Wind
He whispers among river stones
Green magic for those who listen

Rings of stones decorate your courtyards
Greet the stars
In geometric patterns
Reflecting poetry

Aerial dancers celebrate you
And greet the four cardinal points
They have poetry embroidered on bronze skin
And rainbows on their heads
Trembling with the circular descending flight

The city has mother-of-pearl seashells on its walls
Rings of stone and red nights
Silent witness of the beginning and end of history
Sea foam reaches your temples

Echoes from the past vibrate in the rings of stone
Geometric structures
Architecture born out of the river
Blue waves accompany your red dreams

Quiahuiztlán

Quiahuiztlán, lugar de la lluvia
En la cima de la montaña de piedra volcánica guardas
Terrazas de tierra de sangre totonaca

Quiahuiztlán
Punto de encuentros
De dos mundos que colapsaron
De ojos que se descubrieron

Desde las laderas de la montaña
Descubriste las torres
Que flotaban en las olas del mar

Tus azules aguas trajeron
La nueva lengua
La nueva religión

Quiahuiztlán, desde tus tierras sagradas
El ocaso de tu cultura se prevenía
Las señales cumplían su profecía

Agua cristalina a tus pies
Inmenso cielo frente a ti
A tu derecha la gran montaña
A tu izquierda el vacío
Dentro de ti, sangre totonaca

Lugar de la lluvia
Punto de encuentro de mundos que colapsaron
Tus terrazas guardan los lamentos
Del ocaso totonaca

Quiahuiztlan

Quiahuiztlan, the place of rain
On the top of the volcanic rock mountain you guard
Terraced soil of Totonac blood

Quiahuiztlan
Meeting place
Of two worlds that collapsed
Of eyes that discovered each other

From your mountain side
You discovered towers
Floating on the sea waves

Your blue waters brought
New language in its current
The new religion

Quiahuiztlan, from your sacred lands
The twilight of your culture was foreseen
The signs carried out their prophecy

Crystal clear water at your feet
Immense sky before you
To your right the grand mountain
To your left the emptiness
Inside you, Totonac blood

Place of rain
Meeting place of worlds that collapsed
Your terraces guard the weeping
The Totonac nightfall

Fukushima Daiichi 1

Al oscilar la tierra
Caen las casas
La gente desespera

Hacia la isla noble
Corren las olas
Agua cubre la tierra

De reactores sale
Yodo radiactivo
Agua marina cerca

Fukushima Daiichi 1

As the land oscillates
Houses tumble
People are in despair

The noble isle is chased
By ocean waves
Water covers the land

The reactors release
Radioactive mud
Into the ocean waves

Hoy mujeres y hombres

Ciudad con campos de flores rojas.
Cada pétalo lleva
El nombre de estudiantes que conocí.

Hoy mujeres y hombres.
Ya no niños inocentes,
Ni adolescentes rebeldes.
No hubo tiempo.

Hoy mujeres y hombres que demandan justa causa.
El derecho que no se debe de prohibir.
Derecho a ser educados.
A ser parte de la ciudad.

En las ciudades
Donde los derechos
De igualdad no han nacido.
Donde la voz de aquellos que atravesaron
La frontera sea tan válida como la de los demás.
Las calles están vacías.

Quiero recordar el color rojo
De los campos floridos.
El reflejo del sol y del agua.
La fuerza de sus palabras.

Ya no hay niños inocentes
Ni adolescentes rebeldes.
No hubo tiempo.
Sólo mujeres y hombres forzados a crecer.

Today Women and Men

City with fields of red flowers
Each petal carries
The names of the students I met

Today, women and men
No longer innocent children
Nor rebellious adolescents
There was no time

Today, women and men demanding a just cause
The right that must not be prohibited
The right to be educated
To be part of the city

In the cities
Where the rights
Of equality are not yet born
Where the voice of those who cross
The border must be as valid as that of everyone else
The streets are empty

I want to remember the color red
Of the flowery fields
The reflection of the sun and the water
The strength of their words

No longer are they innocent children
Nor rebellious adolescents
There was no time
Only women and men forced to grow.